

Ḥamza of Spāhān

An account of the scripts and languages of the Persians

Ḥamza of Spāhān quotes Zardušt son of Ādurfarrōbay as his authority for an account of the scripts and languages of the Persians (“Perso-Aryans”)¹:

Translation:

The scripts among the peoples who live in the East and West and North and South, are essentially twelve, that is, the ‘Arabic script, the Ḥimyaritic script, the Pārsīg (Persian) script, the Hebrew script, the Syriac script, the Greek script, the Roman (Latin) script, the Coptic script, the Berberian script, the Andalusian script, the Indian script, and the Chinese script.

Five of them have disappeared and or their usage has become obsolete and those who knew them well have passed away: Ḥimyaritic, Greek, Coptic, Berberian, and Andalusian.

And three of them are only used in their proper lands, and are unknown in the land of Islam: Latin, Indian, and Chinese.

Four are used in the land of Islam: Arabic, Persian, Syriac, and Hebrew.

The Arabic script is of one type, without variety, and only the style of writing changes in case of intonation or comment.

But the Persian script has different types, a variety of seven arts, as mentioned by Zardušt, the chief Magian priest, son of Ādurx^yarr².

According to him, the Persians, during their sovereignty, expressed their various intentions through seven scripts: Ram-dibīrīh³, Vaštāg-dibīrīh, Nēmvaštāg-dibīrīh, Fravardāg-dibīrīh, Rāz-dibīrīh, Dēn-dibīrīh, Visp-dibīrīh.

¹. حمزة بن الحسن الإصفهاني، كتاب التنبيه على حدوث التصحيف، م. أسعدطلس، (دمشق، ١٣٨٨/١٩٦٨) بيروت، ١٤١٢/١٩٩٢. نيز نك. ذ. بهروز، دبیره، تهران، ١٣١٣/١٩٣٥، ٢٢-٢٤.

². Text : Muḥammad al-Mawbeḍ al-ma‘rūfu bi ‘Abī Ja‘far al-Mutawakkilī.

³. Behrūz : آم دفره.

1. The meaning of Ram-dibīrīh is “public handwriting”⁴.
2. The meaning of Vaštāg-dibīrīh is “changed handwriting”⁵.
3. The meaning of Nēmvaštāg-dibīrīh is “half-changed handwriting”⁶.
4. The meaning of Fravardāg-dibīrīh is “handwriting for missives”⁷.
5. The meaning of Rāz-dibīrīh is “handwriting for secrets and handwriting for translations”⁸.
6. The meaning of Dēn-dibīrīh is “religious handwriting”⁹; they used this script to write their Scripture and (religious) laws.
7. The meaning of Visp-dibīrīh is “that which includes all the handwritings”¹⁰; it was the handwriting which comprehended (viz., was used to write) the languages of the peoples of Rome (Byzantium), Coptestān (Egypt), Berberia, India, China, Nabatene, and Arabia.

The public handwriting had twenty eight styles of penmanship, and for each style there was a separate name, similar to what is said in Arabic calligraphy, the Tajāwīd script, the Tahīrī script, and the Ta‘līq script.

¹¹The art of scribing had various names depending on the skills of the classes of functions; the names of most of them are forgotten, and these are the names which are retained in the memory: Dād-dibīrīh, Šahrāmār-dibīrīh, Kadagāmār-dibīrīh, Ganzāmār-dibīrīh, Āx^varrāmār-dibīrīh, Ātašānāmār-dibīrīh, and Ruvānagānāmār-dibīrīh.

⁴ . Pers. *ram* ‘herd, flock ; crowd, people, community’, *ram-dibīrīh* ‘script of the people’.

⁵ . Pers. *vaštāg* ‘turned, revolved ; changed’, *vaštāg-dibīrīh* ‘cursive script’.

⁶ . Pers. *nēm-vaštāg-dibīrīh* ‘half-cursive-script’.

⁷ . Pers. *fravardāg* ‘epistle, letter, scroll, missive’ (Armen. *hrovartak* ‘edict, decree’), *fravardāg-dibīrīh* ≈ Parth. inscr. *prwrtk SPR*’ ≈ ἐπι ἐπιστολῶν.

⁸ . Pers. *rāz* ‘secret, mystery’, *rāz-dibīrīh* ‘script for secrets’.

⁹ . Pers. *dēn* ‘religion’ (Av. *daēnā-*), *dēn-dibīrīh* ‘religious script’.

¹⁰ . Pers. *visp* ‘all, entire, whole’, *visp-dibīrīh* ‘comprehensive script’.

¹¹ . This section is quoted in the book of Xvārazmī:

أصناف الكتابة الفارسية: داددڤیره ای کتابه الأحکام. و شهرهمار دڤیره ای کتابه البلد للخراج . و كده همار دڤیره ای کتابه حساب دارالملک. و كتج همار دڤیره ای کتابه الخزان. و آهرهمار دڤیره ای کتابه الاصطبلات. و آتشان همار دڤیره ای کتابه حسابات النيران. و روانکان همار دڤیره ای کتابه الأوقاف.

See J.M. Unwalla, “The Translation of an extract from Mafātīh al-‘Ulūm of Al-Khwārazmī”, *Journal of the K.R. Cama Oriental Institute*, 11, 1928, 5.

ابوعبدالله محمد كاتب خوارزمي، مفاتيح العلوم، ح. خديوجم، تهران، ۱۳۴۷، ۱۱۳.

1. *Dād-dibīrīh* is the secretaryship for judicial decisions and legal cases.¹²
2. *Šahrāmār-dibīrīh* is the (state) secretaryship for taxation.¹³
3. *Kadagāmār-dibīrīh* is the secretaryship for the accounts of the royal court.¹⁴
4. *Ganzāmār-dibīrīh* is the secretaryship for treasures.¹⁵
5. *Āx^varrāmār-dibīrīh* is the secretaryship for liveries.¹⁶
6. *Ātašānāmār-dibīrīh* is the secretaryship for the accounts pertaining to the fires.¹⁷
7. *Ruvānagānāmār-dibīrīh* is the secretaryship for pious foundations.¹⁸

There were other secretaryships but their names are worn out or not survived.

¹⁹As for writing there were seven types (of handwriting) in use, they (officially) utilized five dialects for speaking, viz., Pahlavīg, Darīg, Pārsīg, Xūzīg, and Sūrīg.

Pahlavīg²⁰: This is the language in which the kings delivered their speech in assemblies. This language is related to Pahlav²¹. Pahlav is the name which is applied to five provinces: Spāhān, Ray, Ahmadān, Māh ī Nihāvand, and Ādurbāyagān.

¹². Pers. *dād* 'law', *dād-dibīrīh* 'the writing of judicial decisions'.

¹³. Pers. *šahr* 'land, country', *šahr-āmār* 'department of finance', *šahr-āmār-dibīrīh* lit. 'the writing of the accounts of the country', *šahr-āmār-dibīrīh* 'secretary of the Finances'.

¹⁴. Pers. *kadag* 'house, abode', *kadag-āmār-dibīrīh* lit. 'the writing of the accounts of the household'.

¹⁵. Pers. *ganz* 'treasure, treasury', *ganz-āmār-dibīrīh* 'the writing of the accounts of the treasury'.

¹⁶. Pers. *āx^varr* 'manger, stable ; (cavalry) supplies', *āx^varr-āmār-dibīrīh* 'the writing of the accounts of the (royal) stables'.

¹⁷. Pers. *ātaš* 'fire ; fire temple', *ātašān-āmār-dibīrīh* 'the writing of the accounts of the fire temples'.

¹⁸. Pers. *ruvānagān* 'relating to the soul', *ruvānagān-āmār-dibīrīh* 'the writing of the accounts of pious foundations'.

¹⁹. This section is also quoted in the book of Xvārazmī:

ومن لغات الفرس الفهلوية وبها كان يجري كلام الملوك في مجالسهم وهي لغة منسوبة إلى بجملة. وبجملة اسم يقع على خمسة بلدان اصفهان والري وهمدان و ماه نخاوند وأذربيجان . ومن لغات الفارسية وكان يجري بها كلام الموابدة ومن كان مناسباً لهم وهي لغة كور فارس. والدرية لغت اهل مدن المدائن وبها كان يتكلم من بياب الملك فهي منسوبة إلى حاضرة الباب، والغالب عليها من بين لغات أهل المشرق لغة أهل بلخ . والخوزية لغة منسوبة إلى كور خوزستان، وبها كان يتكلم الملوك والأشراف في الخلاء ومواضع الاستفراغ وعند التعري في الحتام وفي الأبنين والمغتسل . والسريانية لغة منسوبة إلى كور سوريستان وهي سواد العراق. والسريانيون هم الذين يقال لهم النبط، وبها كان يجري كلام حاشية الملوك إذا التمسوا الخواج وسلوا الظلمات لأنها أملق الألسنة.

See Unwalla, 4-5.

²⁰. Pers. *pahlavīg/pahlavānīg* 'Parthian'.

²¹. Pers. *pahlav* 'Prthia' from OPers. *parθava-*. Cf. the inscription of Abnīn: *pārs ud pahlav*.

Pārsīg²²: This is the language which the Priests and those who were related to them used to speak. This is the language of the province of Pārs²³.

Darīg²⁴: This is the language of the cities of Madā'in²⁵. Those who were at the king's court used to speak it. It[']s name] is related to presence at the court, and among the dialects of the Eastern lands (X^varāsān) the dialect of the people of Baxl (Bactria) dominates it.

Xūzīg²⁶: This language is related to the districts of Xūzestān. The kings and nobles used to speak it in privacy, during their leisure time, while undressing in the bath, or while being in the reservoir of a bath, or in lavatory.

²⁷Sūrīg (Syriac)²⁸: This language is related to the districts of the land of Sūrestān which is in Ērag (Iraq). The Syrians (Aramæans) are those who are also called the Nabatæans. The retinue of the kings used to speak it when they asked earnestly for requirements and had grievance against injustices, for it is the most flattering of the languages.

As far as here was given the account of Zardušt son of Ādurxvarr who was known as Muḥammad al-Mutawakkilī.

Text:

وجل كتابات الأمم من سكان الشرق والغرب والجرب والجنوب اثنتا عشرة كتابة وهي: العربية، والحميرية، والفارسية، والعبرانية، والسريانية، واليونانية، والرومية، والقبطية، والبربرية، والأندلسية، والهندية، والصينية.

²². Pers. *pārsīg* 'Persian (people, language)'.
²³. Pers. *pārs* 'Persia; the province of Persis' from OPers. *pārsa-*.

²⁴. Pers. *dar* 'door, gate; court', *darīg* 'pertaining to the court; court dignitary, courtier'.

²⁵. Arab. *madā'in* 'cities' (including seven cities of the Capital of Persia), Syr. ܡܕܝܢܐ, ܡܕܝܢܐ. Its principal city was Tēsifōn.

²⁶. Pers. *hūz/xūz* from OPers. *^hūja-/^hūvja-* 'Elam, Susiana', *xūzīg* (Armen. *xužik*) from OPers. *^hūjiya-/^hūvjiya-* 'Elamite, Susian'.

²⁷. This section is quoted in the book of Yāqūt:

سورستان: ذكر زردشت بن آذرخور ويعرف بمحمد المتوكلي: أن سورستان العراق. واليه ينسب السريانيون وهم النبط، وأن لغتهم يقال لها السريانية. وكان حاشية الملك إذا التمسوا حوائجهم وشكوا ظلاماتهم تكلموا بما لأنها أملق الألسنة.

ذكر ذلك حمزة في كتاب التصحيف عنه. (معجم البلدان، ياقوت الحموي، المجلد الثالث، بيروت، ١٣٩٧/١٩٧٧)

²⁸. Pers. *sūrīg/sūrāyīg* 'Syriac', Syr. ܣܘܪܝܝܐ.

فخمس منها اضمحلت وبطل استعمالها وذهب من يعرفها وهي: الحميرية، واليونانية، والقبطية، والبربرية، والأندلسية.

وثلاث قد بقي استعمالها في بلادها وعدم من يعرفها في بلدان الإسلام وهي: الرومية، والهندية، والصينية.

وحصلت أربع هي مستعملات في بلدان الإسلام وهي: العربية، والفارسية، والسريانية، والعبرانية. فأما العربية فذات نوع لا يتفنن، وإنما يتغير تخطيط أعلامها في حال التجويد والتعليق.

وأما الفارسية فمتنوعة ذات سبعة فنون ذكر ذلك محمد الموبد المعروف بأبي جعفر المتوكلي وزعم أن الفرس في أيام ملكها كانت تعبر عن أصناف إرادتها بسبع كتابات، وأسمائها: رم دفيهر؛ كشته دفيهر، نيم كشته دفيهر، فرورده دفيهر، رازدفيهر؛ دين دفيهر؛ وسف دفيهر.

وأما معنى رم دفيهر فالكتابة العامية. ومعنى كشته دفيهر الكتابة المعيرة. ومعنى نيم كشته دفيهر الكتابة المعيرة نصفها. ومعنى فرورده دفيهر كتابة الرسائل. ومعنى رازدفيهر كتابة السر وكتابة الترجمة. ومعنى دين دفيهر كتابة الدين وكان يكتب بها قرآنهم وكتب شرايعهم. ومعنى وسف دفيهر جامع الكتابات، وكانت كتابة تشتمل على لغات الأمم من الروم والقبط والبربر والهند والصين والبنط والعرب.

فكانت كتابة العامة من بينها ترسم بثمانية وعشرين قلمها لكل قلم منها اسم على حده نحو ما يقال في الخط العربي، خط التجاويد، وخط التحرير، وخط التعليق.

وكانت صناعة الكتابة ذات أسماء مختلفة تلزم فنون طبقات الأعمال وقد نسي أكثر الأسماء؛ فما بقي على الحفظ: داددفيهر؛ شهرهمار دفيهر؛ كده همار دفيهر؛ كنج همار دفيهر؛ آخرهمار دفيهر؛ آتشان همار دفيهر؛ روانكان همار دفيهر.

وأما داددفيهر فكتابة الأحكام والأقضية. و شهرهمار دفيهر كتابة [البلد] للخراج^{٢٩}. وكده همار دفيهر كتابة حسابات دارالملك. و كنج همار دفيهر كتابة الخزان. و آخرهمار دفيهر كتابة الاصطبلات. و آتشان همار دفيهر كتابة حسابات النيران. و روانكان همار دفيهر كتابة الوقوف.

وكانت كتابات غير ذلك درست أسماءها ولم تبق. فكانوا يستعملون في الكتابة هذه الأنواع السبعة كما كانوا في المنطق يستعملون خمس لغات وهي: الفهلوية، والدرية، والفارسية، والخوزية، والسريانية.

فأما الفهلوية: فكان يجري بها كلام الملوك في مجالسهم وهي لغة منسوبة إلى فهلة. وفهلة اسم يقع (على) خمسة بلدان وهي اصبهان والري وهمدان و ماه نهاوند وأذربيجان.

وأما الفارسية: فكان يجري بها كلام الموازنة ومن كان مناسباً لهم وهي لغة كور بلد فارس.

^{٢٩}. [الثلاث] والخراج.

وأما الدرّية: فهي مدن المدائن وبها كان يتكلم من بياب الملك فهي منسوبة إلى حاضرة الباب،
والغالب عليها من بين لغات بلدان أهل المشرق لغة أهل بلخ.

وأما الخوزية: فهي منسوبة إلى كور بلاد خوزستان، وبها كان يتكلم الملوك والأشراف في الخلاء
ومواضع الاستفراغ وعند التعري في الحمام وفي الأبن^{٣٠} والمغتسل.

وأما السريانية: فهي لغة منسوبة إلى كور بلاد سورستان وهي بالعراق. والسوريانيون هم الذين يقال
لهم النبط، وبها كان يجري كلام حاشية الملك إذا التمسوا الحوائج وتشكّوا الظلمات لأنها أملك الألسنة.

إلى ههنا حكايه زردشت بن آذرخور المعروف بمحمد المتولكلي.

(Raham Asha)